Porównanie tłumaczeń Psalmów 52:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Knujesz zgubę, Twój język wyostrzony jak brzytwa, Dopuszcza się zdrady!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Knujesz zgubę, Twój język, ostry jak brzytwa, Dopuszcza się zdrady! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłujesz wszelkie słowa szkodliwe, podstępny języku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złe rzeczy myśli język twój, jako brzytwa ostra czyniąc zdradę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cały dzień niesprawiedliwość myślił język twój, jako brzytwa ostra czyniłeś zdradę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamyślasz zgubę, twój język jest jak ostra brzytwa, sprawco podstępu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Knujesz zgubę, Język twój jest jak ostry nóż, ty zdrajco! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Knujesz zagładę, twój język, zdrajco, jest ostry jak brzytwa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyostrzoną brzytwą swego języka zamierzyłeś nieprawość, zgotowałeś podstęp. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wciąż zgubę obmyślasz, a język twój, podobny do wyostrzonej klingi, gotuje podstęp. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі відхилилися, разом стали непридатними, немає того, що чинить добро, немає ні одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój język knuje zgubę; czynisz zdradę, jak wyostrzona brzytwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowałaś wszelkie zgubne słowa, podstępny języku. |

1. 1) Lub: sprawco zdrady (zob. <x>230 101:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)